

Анри Де Ренье. Сказки для самого себя

Перевод О. Бич и О. Брошниковской

 Источник: Анри де Ренье. Собрание сочинений в 17 томах. Т.1. Ленинград: Academia, 1925. Под общей редакцией М. Кузмина, А. Смирнова и Ф. Сологуба, ОСР: В. Есаулов, апрель 2004.

ОГЛАВЛЕНИЕ:

1. ШЕСТАЯ ЖЕНИТЬБА СИНЕЙ ПОРОДЫ
2. ЕВСТАЗИЙ И ГУМБЕЛИНА
3. РУКОПИСЬ, НАЙДЕННАЯ В ШКАФУ
4. ГЕРМОГЕН
5. РАССКАЗ ДАМЫ СЕМИ ЗЕРКАЛ
6. РЫЦАРЬ, СПАВШИЙ НА СНЕГУ
7. ЖИВОЙ МОЛОТОК
8. НЕЖДАННАЯ ЧАША

ВМЕСТО ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА

В этих сказках мне больше всего нравится заглавие, потому что оно может по крайней мере служить им извинением. Если же нет, то пусть каждый благосклонный читатель выберет то, что подойдет к его сновидениям; я же сверх того получу удовлетворение от того, что расскажу себе некоторые из своих. Поэтому я хотел бы, чтобы на титульном листе к этим страницам были следующие эмблемы. Их бы мог нарисовать один из моих друзей, художник. Он изобразил бы, например, зеркало или двухстворчатую раковину, или любопытно украшенную флягу. Он представил бы ее из свинца, потому что я люблю этот металл, похожий на очень старое серебро, скромное, потертое и привычное серебро, немного матовое, словно оно потускнело от дыхания или словно блеск его уменьшился от влажности, потому что его долго держали в теплой руке. Раковина, без сомнения, была бы более ясной аллегорией. Море выносит прелестные раковины на прибрежный песок, между тихими водорослями, лужицами воды и ракушками.

Перламутр блестит там и сям под их корою и делает радужными их пышные раны; и их форма так лукаво загадочна, что ожидаешь услышать, как из них на ухо тебе запоют сирены. В них шепчет только бесконечное эхо моря, и только прилив нашей крови подражает в них внутреннему крику нашей судьбы.

Но зеркало, конечно, было бы лучше. Я уверен, что мой художник увенчал бы его овальную раму замысловатыми цветами и сумел бы обвить вокруг его ручки узел змеи, как вокруг кадуцеи.

Мой друг не мог выполнить мою фантазию.

Его фантазия побудила его больше не рисовать и жить, — как я жил, — долгими часами молчания, обратившись к лику своих снов.

Франсису Пуатвену

ШЕСТАЯ ЖЕНИТЬБА СИНЕЙ ПОРОДЫ

Церковь была совсем сонной. Сквозь полинявшие окна проходило слишком